

## Assoc. Prof. Pınar GÜZELYÜREK ÇELİK

### Personal Information

Office Phone: [+90 212 383 4394](tel:+902123834394)

Web: <https://avesis.yildiz.edu.tr/pguzel>

### International Researcher IDs

ORCID: 0000-0003-3725-1439

Yoksis Researcher ID: 174326

### Education Information

Doctorate, Hacettepe University, Fen Edebiyat Fakültesi, Fransız Dili Ve Edebiyatı, Turkey Continues

Yildiz Technical University, Fen Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü, Turkey Continues

Undergraduate, Yıldiz Technical University, Fen Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü, Turkey Continues

### Foreign Languages

English, B2 Upper Intermediate

French, C1 Advanced

### Dissertations

Doctorate, : Les procédés du registre fantastique dans Le Château des Carpathes de Jules Verne et ses traductions , Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fransız Dili Ve Edebiyatı Bölümü, 2009

Postgraduate, Tez adı: Polisistem Kuramına Göre Türkiye'de 1940'lı Yıllar Çeviri Etkinliğinin Değerlendirilmesi , Yıldız Teknik Üniversitesi, Graduate School of Social Sciences, Fransızca Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2002

### Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, French Interpreting and Translating

### Academic Titles / Tasks

Assistant Professor, Yıldiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature, 2019 - Continues

### Academic and Administrative Experience

Hazırlık Sınıfı Eğitim-Öğretim ve Sınav Uygulamalarını İzleme, Değerlendirme ve Geliştirme Komisyonu Başkanı, Yıldiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature, 2022 - Continues

Deputy Head of Department, Yıldiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature, 2022 - Continues

Yükseköğretim Kurulu Üyesi, Yıldız Teknik Üniversitesi, Sanat ve Bilimler Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü, 2021 - Devam ediyor

Bölüm Akademik Teşvik Değerlendirme Komisyonu Üyesi, Yıldız Teknik Üniversitesi, Sanat ve Bilimler Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü, 2020 - Devam ediyor

Anabilim Dalı Akademik Kurul Üyesi, Yıldız Teknik Üniversitesi, Sanat ve Bilimler Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü, 2019 - Devam ediyor

## Articles Published in Other Journals

- I. **LA NOTION DE L'INQUIETANTE ETRANGETE DANS LA TRADUCTION : UNE ETUDE DE CAS**  
Özcan L., Güzelyürek Çelik P.  
Frankofoni, vol.31, pp.355-365, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Alain Robbe-Grillet'in Djinn, Un trou rouge entre les pavés disjoints Başlıklı Romanındaki Sözlüksel Alanların Çevirisi Üzerine Bir Çalışma**  
Güzelyürek Çelik P., Özcan L.  
Turkish Studies, no.12, pp.41-56, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **ÖSYS/ LYS 5 SINAVI'NIN ÇEVİRİBİLİM LİSANS PROGRAMLARINA YERLEŞTİRİLEN ÖĞRENCİ DİL PROFİLİ AÇISINDAN DEĞERLENDİRİLMESİ**  
GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.  
Turkish Studies - International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, vol.12, pp.397-412, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Translation strategies for a novel constructed as a language textbook: Djinn, Un trou rouge entre les pavés disjoints Dil Öğretim Materyali Olarak Yazılan Bir Romanın Çeviri Stratejisi: Djinn, un Trou Rouge Entre les Pavés Disjoints**  
Güzelyürek-Çelik P., Arslan-Özcan L.  
Hacettepe Eğitim Dergisi, vol.31, no.1, pp.180-194, 2016 (Scopus)
- V. **Habil ile Kabil Mitinin Victor Hugo ve Leconte de Lisle'in Yapıtlarına Yansıması ve Türkçe'ye Çevirileri**  
GÜZELYÜREK ÇELİK P.  
Akdeniz Üniversitesi İnsani Bilimler Dergisi/Mediterranean Journal of Humanities, vol.4, no.2, pp.141-150, 2014 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **La traduction culinaire en tant que transfert culturel: Istanbul Cuisine Contemporaine Entre Orient et Occident, tout un monde de saveurs**  
GÜZELYÜREK ÇELİK P., Arslan Özcan L.  
Revue d'Etudes Françaises, vol.1, no.19, pp.80-87, 2014 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **Moliere in Oyunlarında Kişi Adları ve Anlamları**  
GÜZELYÜREK ÇELİK P.  
Yeni Tiyatro, vol.1, no.34, pp.50-55, 2012 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **La traduction du fantastique: Le Chateau des Carpathes de Jules Verne**  
GÜZELYÜREK ÇELİK P.  
Synergie Turquie, vol.1, no.3, pp.223-231, 2010 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **La situation actuelle de la traduction technique en Turquie**  
GÜZELYÜREK ÇELİK P.  
Traduction, Terminologie, Redaction, vol.1, no.1, pp.169-179, 2002 (Peer-Reviewed Journal)

## Books

- I. **Çevirilemezlik Olgusuna Bir Meydan Okuma: Çeviri Stratejisi Bağlamında Alain Robbe-Grillet'in Djinn, un pavé rouge entre les pavés disjoints adlı kitabının çevirisi**

ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.

in: Prof. Dr. Hasan Anamur'un Anısına, Kasar Öztürk, Sündüz; Haleva, Beki; Çelik Güzelyürek, Pınar; Özcan, Lale, Editor, Yıldız Teknik Üniversitesi Basım-Yayın Merkezi, İstanbul, pp.133-149, 2021

II. **Panorama des traductions en turc des œuvres de Georges Simenon**

ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.

in: Traduire la littérature belge francophone. Itinéraires des oeuvres et des personnes, Catherine GRAVET, Editor, Université de Mons (UMONS), Mons, pp.165-192, 2016

III. **Edebiyatta Göçmen Kimliğine Sıradışı Bir Bakış: Kati Hirşel**

GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.

in: Turkish Migration Conference 2015 Selected Proceedings, Güven Şeker, Ali Tilbe, Mustafa Ökmen, Pınar Yazgan, Deniz Eroğlu, İbrahim Sirkeci, Editor, Transnational Press London, Londrina, pp.520-526, 2015

IV. **Fransızca'xdan Türkçe'xye Gerçekleştirilen İlk Fantastik Yazın Çevirilerine Genel Bir Bakış**

Güzelyürek Çelik P.

in: Edebiyatın İzinde Fantastik ve BilimKurgu, Seval Şahin, Banu Öztürk, Didem Ardalı Büyükarman, Editor, Bağlam Yayınları, İstanbul, pp.221-228, 2015

V. **3.bölüm**

ÖZCAN M. E., GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.

in: Kokunun Tarihi, Mehmet Emin Özcan, Editor, Dost, Ankara, pp.183-275, 2014

VI. **Fantastik Yazın Türü Çevirisine Bir Örnek: Karpatlar Şatosu ve Türkçe Çevirileri**

GÜZELYÜREK ÇELİK P.

in: Zeynel Kiran'xxa Armağan, Günay, Doğan Aslan Karakul, Songül, Editor, Papatya, İstanbul, pp.283-293, 2014

VII. **Georges Simenon'xxun Türkçe'xye Çevirileri: Fransız Polisiye Roman Çevirilerinin Türk Polisiye Türüne Etkisi**

ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.

in: Edebiyatın İzinde Polisiye Edebiyat, Seval Şahin, Banu Öztürk, Didem Ardalı Büyükarman, Editor, Bağlam, İstanbul, pp.172-179, 2013

VIII. **Çokkültürlülük Sınavı**

ÖZCAN L., ERSÖZ DEMİRDAĞ H., GÜZELYÜREK ÇELİK P., Kastoryano R.

in: Avrupa'ya Kimlik, -, Editor, Bağlam Yayıncılık, İstanbul, pp.260-288, 2009

IX. **İletişim ve Avrupa Çokkültürlülüğünden Kültürel Birlikte Yaşama**

GÜZELYÜREK ÇELİK P.

in: Avrupa ya Kimlik Çokkültürlülük Sınavı, Kastoryano, Riva, Editor, Bağlam, İstanbul, pp.69-85, 2009

X. **Avrupa da Çokkültürlülük ve Yabancı Hakları**

GÜZELYÜREK ÇELİK P.

in: Avrupa ya Kimlik Çokkültürlülük Sınavı, Kastoryano, Riva, Editor, Bağlam, İstanbul, pp.157-185, 2009

XI. **Yeni Kiracı**

GÜZELYÜREK ÇELİK P.

in: Toplu Oyunları 5 Alma Doğaçlaması Yeni Kiracı Görev Kurbanları, , Editor, Mitos Boyut, İstanbul, pp.61-92, 2006

XII. **3.Bölüm-Bize Bıraktıkları Miras**

ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P., Kahiloğulları A., Bottero A.

in: Eski Yakındoğu Sümer den Kutsal Kitap a, Mehmet Emin Özcan, Editor, Dost Kitabevi Yayınları, Ankara, pp.226-290, 2005

XIII. **La situation actuelle de la traduction technique en Turquie**

ERSÖZ DEMİRDAĞ H., Ertan Ö. E., GÜZELYÜREK ÇELİK P.

in: Traduction, Terminologie, Redaction, Daniel Gouadec, Daniel Toudic, Editor, La Maison du dictionnaire, Paris, pp.169-179, 2002

## Papers Published in Refereed Scientific Meetings

I. **Enjeux sociaux, politiques et économiques de la circulation des traductions des œuvres de Flaubert**

**en Turquie**

DEMİREL Z. E., ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P., ERSÖZ DEMİRDAĞ H., MARMARA F.

Flaubert sans frontières. Les traductions des œuvres de Flaubert, Rouen, France, 2 - 03 June 2016

- II. **Relever le défi de l'intraduisibilité par la stratégie traductive. Une étude de cas : traduire Djinn, un trou rouge entre les pavés disjoints d'Alain Robbe-Grillet**  
GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.  
1er Congrès Mondial de Traductologie, Paris, France, 10 - 14 April 2018
- III. **Türkiye'de Futbol Alanında Farklı Eyleyenler: Çeviri ve Çevirmenin Rolü**  
DİNAR G., GÜZELYÜREK ÇELİK P., DEMİREL Z. E.  
III. YTÜ Sosyal Bilimler Enstitüsü Lisansüstü Öğrenci Sempozyumu, İstanbul, Turkey, 22 December 2016, pp.34
- IV. **Toplumsal Kimlik İmgesi Oluşumunda Edebiyatın Rolü**  
ATASEVEN F., ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.  
Extrastatun in Theory and Practice Representation of Turkish Culture Through Translation, Ankara, Turkey, 15 - 16 October 2015, pp.11
- V. **TOPLUMSAL KİMLİK İMGESİ OLUŞUMUNDA EDEBİYATIN ROLÜ**  
ATASEVEN F., ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.  
Uluslararası Çeviri Sempozyumu: DIŞA AÇILIM ARACI OLARAK ÇEVİRİYE KURAMSAL VE UYGULAMALI YAKLAŞIMLAR: TÜRK KÜLTÜRÜNÜN ÇEVİRİ YOLUYLA TEMSİLİ, Ankara, Turkey, 15 - 16 October 2015
- VI. **Toplumsal Kimlik Oluşumunda Edebiyatın Rolü**  
Özcan L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.  
Dışa açılım aracı olarak çeviriye kuramsal ve uygulamalı yaklaşımlar: Türk kültürünün çeviri yoluyla temsili, 01 October 2015
- VII. **Edebiyatta Göçmen Kimliğine Sıradışı Bir Bakış Kati Hirşel**  
GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.  
Türk Göç Konferansı, Londrina, United Kingdom, 25 - 27 June 2015, pp.520-526
- VIII. **Le Voyage de Jules Verne en Turquie à travers la traduction**  
Güzelyürek Çelik P.  
Colloque International Les Passeurs: Agents intellectuels et artistiques entre la France et la Turquie, Ankara, Turkey, 14 - 15 November 2013, pp.287-294
- IX. **Öğrenci Seçme ve Yerleştirme Sistemi nin Çeviribilim Öğrenci Profili Açısından Değerlendirilmesi**  
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.  
I. Avrasya Eğitim Araştırmaları Kongresi, İstanbul, Turkey, 24 - 26 November 2014
- X. **Çevirinin Sınırları Dilsel Alanlar Üzerine Bir Çalışma**  
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.  
V. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi, Mersin, Turkey, 15 - 17 October 2014
- XI. **L' inquiétante étrangeté dans les oeuvres d 'xxAslı Erdoğan et ses traductions en français**  
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.  
La dimension culturelle du texte littéraire en traduction, Suceava, Romania, 28 - 31 May 2014
- XII. **Determining proficiency level in foreign language teaching: the case of translation and interpretation students**  
Celik P., Ozcan L.  
Akdeniz Language Studies Conference, Antalya, Turkey, 9 - 12 May 2012, vol.70, pp.288-304
- XIII. **Habil İle Kabil Mitinin Victor Hugo Ve Leconte De Lisle in Yapıtlarına Yansıması**  
GÜZELYÜREK ÇELİK P.  
Sakarya Üniversitesi XI. Uluslararası Dil - Yazın - Değişbilim Sempozyumu, 01 October 2011
- XIV. **Fantastik Bir Yazar Olarak Jules Verne, Karpatlar Şatosu ve Türkçe ye Çevirileri**  
Güzelyürek Çelik P.  
X. Uluslararası Dil, Yazın ve Değişbilim Sempozyumu, Ankara, Turkey, 01 November 2010, vol.1, pp.397-403
- XV. **Teknik Çeviri Derslerinde Yöntemsel Yenilik: Ortak Bir Proje Çalışması**  
GÜZELYÜREK ÇELİK P., Ertan E.  
Yabancı Dil Olarak Fransızca Öğretimi, 01 May 2006, vol.1, pp.58-65

## XVI. Le mouvement de traduction pendant les années quarante en Turquie et ses conséquences

Güzelyürek Çelik P.

Interdisciplinarite en Traduction, İstanbul, Turkey, 01 January 2006, vol.2, pp.301-308

## Other Publications

- I. **Öğrenci Seçme ve Yerleştirme Sistemi nin Çeviribilim Öğrenci Profili Açısından Değerlendirilmesi**  
ÖZCAN L., Güzelyürek Çelik P.  
Presentation, pp.1, 2014
- II. **Çeviribilim Eğitiminde Dil Düzeyi Sorunsalı**  
ÖZCAN L., Güzelyürek Çelik P.  
Presentation, pp.1, 2012
- III. **Seksen Günde Devri Alem**  
GÜZELYÜREK ÇELİK P.  
Other, 2005
- IV. **Edom, Fritt Flakk, Humbug**  
GÜZELYÜREK ÇELİK P.  
Other, 2003
- V. **Wilhelm Storitz in Sırrı**  
GÜZELYÜREK ÇELİK P.  
Other, 2002

## Supported Projects

GÜZELYÜREK ÇELİK P., Other International Funding Programs, CENTRE DE REUSSITE DE L'UNIVERSITE TECHNIQUE DE YILDIZ : RECHERCHES SYNERGIQUES, CREATION DES MODELESET LEURS APPLICATIONS DANS LE DOMAINE DE TRADUCTIONDE SPECIALITE, 2019 - Continues

ÖZCAN L., ERSÖZ DEMİRDAĞ H., GÜZELYÜREK ÇELİK P., Other International Funding Programs, Flaubert Sans Frontieres, 2014 - 2018

## Memberships / Tasks in Scientific Organizations

Çeviri Derneği, Member, 1999 - Continues

## Metrics

Publication: 44

Citation (Scopus): 1

H-Index (WoS): 1

H-Index (Scopus): 1